

Подготовка кожных покровов к операции

Getting Your Skin Ready for Surgery

You are scheduled to have surgery. To decrease your risk of infection, you will need to get your skin as free of germs as possible. You can reduce the number of germs on your skin by carefully washing with a special soap called **chlorhexidine gluconate (CHG)** before surgery.

Follow These Instructions

- **You may be given or you will need to buy CHG soap or foam.** You will need an 8-ounce (236 mL) bottle. The soap is sold under the brand name **Hibiclens**, or there may be a store brand that costs less. Ask the pharmacist where to find it in the drug store. It is often with first aid supplies.
- **Do not shave the site** where your doctor will be making the cut for your surgery for **one week before surgery.**
- **You need to shower with CHG soap or foam two times before your surgery:**
 - › The night before your surgery
 - › Again, the morning of your surgery
- **Use 4 ounces (½ cup or 118 mL) of CHG soap or 4 to 5 pumps of CHG foam each time you shower.**

Вам назначена операция. Для снижения риска заражения необходимо максимально очистить кожу от микробов. Для этого нужно тщательно вымыть кожу специальным средством под названием **хлоргексидина глюконат (ХГГ)**.

Инструкция

- **Мыло или пену с ХГГ вам выдадут или попросят приобрести самостоятельно.** Потребуется бутылочка объемом 8 унций (236 мл). Такое мыло продается под торговой маркой **Hibiclens**, но аналогичные средства могут стоить дешевле. Попросите фармацевта помочь вам найти его. Обычно оно находится в средствах для первой медицинской помощи.
- **Не брейте место, где будет производиться разрез, за неделю до операции.**
- **Перед операцией дважды примите душ с мылом или пеной с ХГГ:**
 - › Ночью перед операцией
 - › Еще раз утром перед операцией
- **При принятии душа достаточно 4 унций (½ чашки или 118 мл) мыла или 4–5 порций пены с ХГГ.**

How to Shower with CHG Soap or Foam

1. Start by washing your hair with your normal shampoo and wash your body with regular soap. Rinse your hair and body well to remove any shampoo or soap that might be on your skin.
2. Wet a clean washcloth. Turn off the shower.
3. Apply some CHG soap or foam to the wet washcloth.
4. Use the washcloth to wash your whole body **from the neck down only**. Do not use CHG soap or foam on your face and be careful not to get it in your eyes, nose, mouth or ears.
 - CHG soap does not lather well.
 - **Keep adding more CHG to the washcloth and continue to wash for 5 minutes.** Use 4 ounces ($\frac{1}{2}$ cup or 118 mL) of CHG soap or 4 to 5 pumps of CHG foam each time you shower.
 - Pay special attention to the part of your body where the surgery will be done.
 - Be sure to wash the back of your neck and under your arms. Wash your belly button, groin and legs down to your toes.
 - Do not scrub too hard.
5. Turn on the shower and rinse your whole body well. **Do not** wash with regular soap after you have used CHG soap or foam.
6. Pat yourself dry with a clean towel.
7. Put on clean clothes.

Как принимать душ с мылом или пеной с ХГГ

1. Сначала вымойте голову обычным шампунем и тело обычным мылом. чтобы на коже не осталось шампуня и мыла. Тщательно ополосните волосы и тело, чтобы на коже не осталось шампуня и мыла.
2. Намочите чистую мочалку. Выключите душ.
3. Нанесите на влажную мочалку немного мыла или пены с ХГГ.
4. Вымойте мочалкой все тело **ниже головы**. Не пользуйтесь мылом или пеной с ХГГ для умывания лица и избегайте их попадания в глаза, нос, рот и уши.
 - Мыло с ХГГ плохо пенится.
 - **Добавляйте на мочалку средство с ХГГ и продолжайте мыться в течение 5 минут.** При принятии душа достаточно 4 унций ($\frac{1}{2}$ чашки или 118 мл) мыла или 4–5 порций пены с ХГГ.
 - Уделите особое внимание той части тела, где будет проводиться операция.
 - Обязательно вымойте тыльную часть шеи и подмышки. Вымойте пупок, пах и ноги, включая пальцы.
 - Не трите слишком сильно.
5. Включите душ и тщательно ополосните все тело. **Не пользуйтесь** обычным мылом после мыла или пены с ХГГ.
6. Досуха вытрите чистым полотенцем.
7. Наденьте чистую одежду.

Be sure to take a second shower with CHG soap or foam the morning of your surgery. When you finish showering on the morning of surgery, **do not** use any powders, deodorants, lotions, make-up, hairspray or other products.

If you are having surgery on your scalp:

Your doctor may ask you to wash your hair with CHG soap or foam each time you shower. Wash your hair as marked:

- Wash your hair with CHG soap or foam each time you shower.** First, wash your hair with regular shampoo and rinse it well with water. Then, put a large amount of CHG into your palm and work it through your hair and scalp. It will not lather like shampoo. Keep the CHG soap or foam away from your eyes and ears. Rinse with clean water. If you get the CHG soap or foam in your eyes or ears, rinse them well.
- Do not wash your hair with CHG soap or foam each time you shower.** Shower and wash with the CHG soap or foam from the neck down only.

If you are not able to shower:

If you do not have a shower or you are not able to get into a shower, do a sponge bath each time to clean your body. Do not use CHG soap or foam on your hair unless you are told to do so by your doctor.

How to take a sponge bath:

1. First, bathe with a clean washcloth, water and regular soap. Rinse well with clean water.
2. Then, get a clean washcloth and wet it with clean water.

Утром перед операцией обязательно дважды примите душ с мылом или пеной с ХГГ. В день операции после душа **не пользуйтесь** пудрой, дезодорантами, лосьонами, макияжем, лаком для волос и т. п.

Если вам предстоит операция на коже головы:

Врач может порекомендовать вымыть голову мылом или пеной с ХГГ. Вымойте волосы в соответствии со следующими рекомендациями:

- Используйте мыло или пену с ХГГ для мытья волос при каждом принятии душа.** Вымойте волосы обычным шампунем и тщательно ополосните их водой. Затем нанесите на ладонь побольше средства с ХГГ и распределите его по волосам и коже головы. В отличие от шампуня оно плохо пенится. Не допускайте попадания мыла или пены с ХГГ в глаза и уши. Промойте чистой водой. При попадании мыла или пены с ХГГ в глаза и уши тщательно промойте их водой.
- Не используйте мыло или пену с ХГГ для мытья волос.** Вымойте этим средством тело ниже головы.

Если вы не можете воспользоваться душем:

При отсутствии душа или невозможности им воспользоваться вымойте тело губкой. Не мойте волосы мылом или пеной с ХГГ без указания врача.

Как помыться губкой:

1. Сначала вымойтесь чистой мочалкой с обычным мылом. Тщательно ополоснитесь чистой водой.
2. Затем возьмите чистую мочалку и намочите ее.

3. Apply some CHG soap or foam to the wet washcloth.
 4. Use the washcloth to wash your whole body from the neck down. Keep adding more CHG and continue to wash for 5 minutes.
 5. Rinse well with another clean washcloth and clean water.
 6. Pat yourself dry with a clean towel.
 7. Put on clean clothes.
3. Нанесите на влажную мочалку немного мыла или пены с ХГГ.
 4. Вымойте мочалкой все тело ниже головы. Добавляйте на мочалку средство с ХГГ и продолжайте мыться в течение 5 минут.
 5. Тщательно ополоснитесь чистой водой, используя другую чистую мочалку.
 6. Досуха вытрите чистым полотенцем.
 7. Наденьте чистую одежду.

If you have any questions about cleaning your skin, call your doctor's office.

Если у вас есть вопросы об очистке кожи, позвоните врачу.